

Errata

for

***Traces that Remain:
A Pictorial History of the Early Days
of the Bahá'í Faith Among the Japanese***
Bahá'í Publishing Trust of Japan, 1989

and

***Japan Will Turn Ablaze!
Tablets of Abdu'l-Bahá, Letters of Shoghi Effendi
and the Universal House of Justice,
and Historical Notes About Japan***
revised edition, Bahá'í Pub. Trust of Japan, 1992

and

**『残された痕跡をたどって
(写真でみる初期日本バハイの歴史)』
日本バハイ出版局1991年**

正誤表

**(Japanese-language edition of *Traces that Remain*
Bahá'í Publishing Trust of Japan, 1991)**

Contents 目次

Preface 3

Errata

Traces that Remain 5

Japan Will Turn Ablaze 9

序文 12

『残された痕跡をたどって』正誤表 14

Preface

This PDF document contains a corrigenda for *Traces that Remain: A Pictorial History of the Early Days of the Bahá'í Faith Among the Japanese*, Bahá'í Publishing Trust of Japan, Tokyo 1989; *Japan Will Turn Ablaze! Tablets of Abdu'l-Bahá, Letters of Shoghi Effendi and the Universal House of Justice*, and *Historical Notes About Japan*, revised edition, Bahá'í Publishing Trust of Japan, Tokyo 1992; and the Japanese-language edition of *Traces that Remain*, Bahá'í Publishing Trust of Japan, Tokyo 1991.

This list of corrections is based on errata prepared by the author/compiler/editor of the above-mentioned books, Barbara R. Sims. The present document has been expanded from the earlier errata by the undersigned, the son of Barbara Sims. (Ms. Sims passed away in 2002.) The *Traces* entries for pages 15, 36, 65, 116, 143, 161, 171, 180, 227, 230, 251, and 260, were produced by the undersigned, as were the *Ablaze* entries for pages 22-23, 28, 31-32, and 44; all other entries are by Ms. Sims. The errata for the Japanese-language *Traces* were prepared by the undersigned, and some of those errata are the same as the English-language corrections while some are unique to the Japanese edition. Certain entries herein are not corrections but rather deletions or additions.

The first edition of *Japan Will Turn Ablaze* was published in 1974. The 1992 revised edition corrects mistakes in, expands, and thus should be considered to supersede, the 1974 edition, but contains a few mistakes of its own. The errata herein apply to the 1992 edition. Errata for the 1978 Japanese-language edition of *Japan Will Turn Ablaze* have not been prepared, because the Japanese edition of *Ablaze* is a translation of the 1974 English-language edition and, in that regard, can be considered outdated. There has only been one edition published of *Traces that Remain* in either language.

The corrections in the present document have already been made, some by Barbara Sims and some by the undersigned, to the online versions of *Traces that Remain* and *Japan Will Turn Ablaze* at the Baha'i Library Online website, through the good offices of webmaster Jonah Winters (see here: www.bahai-library.com/sims_traces_that_remain; www.bahai-library.com/compilation_japan_turn_ablaze).

The present document was produced by the undersigned as a personal project and not under the auspices of or on behalf of the Bahá'í Publishing Trust of Japan. The undersigned has submitted the errata to that Publishing Trust with explanatory notes supporting each substantive correction. The present document does not contain most of those notes. The content of the present document should be treated by the reader as “unofficial” in that it has not been approved by the Japan Bahá'í Publishing Trust. If the above-mentioned two books are reprinted by the Pub. Trust in the future, presumably it will then determine what corrections in this document should be applied.

This list of errata is unlikely to be exhaustive; probably other mistakes will be discovered. Also, it is possible these errata may themselves contain mistakes. Whenever any such mistakes are identified, this document will be updated.

Sheridan A. Sims
August 2017

Postscripts:

April 2019—Updates have been made to this document.

August 2019—Errata for the Japanese-language edition of *Traces that Remain* have been included in this document, and updates made to the English-language preface and errata.

June, October 2020—English-language preface and errata updated.

Errata
Traces that Remain
Japan Will Turn Ablaze!

Traces that Remain

sb = should be

◇ (I) (i)

◇ This is a personal preference of the above-signed editor (S. Sims): All instances of “Miss” and “Mrs.” should be revised to “Ms.”. See also the entry for page 170, below.

◇ Page 15

Photo caption sb

“This photograph was taken in May 1942 in Parlier, a farm town in the Central Valley of California, some miles from an Assembly Center established by the U.S. military to process Japanese-Americans forcibly evacuated from the Pacific coast at the outset of the Second World War. The Yamamoto family had been obliged to relocate to Parlier, and later in 1942 most of the family were sent to a Relocation Center—or permanent internment camp—at Gila River, Arizona, where they stayed for the duration of the war. Ironically, one son, Masao, served in the U.S. armed forces during that time and avoided internment.

“To the left is Ms. Ramona Allen Bray (later Brown), and to the right Ms. Marzieh Gail, both renowned Bahá’í writers. Mr. Kanichi Yamamoto is standing with his son Goro, and daughter Fumiko is kneeling. Kneeling on the right is Ms. Margaret Cavanaugh, sister of the compiler of this book.

“Ms. Bray, Ms. Gail, Ms. Cavanaugh and Mr. Robert Gulick (who took the photo), all then residents of the San Francisco Bay area in California, stopped by to see the Yamamotos after attending the National Convention in Chicago. The Yamamotos were from Berkeley in the Bay area.

“At Parlier they had to work in the fields. Ms. Cavanaugh recalls how Fumiko’s hands were cracked and red from the heavy work which she was unaccustomed to doing.”

◇ Page 36

Upper photo caption, second sentence sb “It was taken in 1917.”

◇ Page 37

Photo caption, “Egiri” sb “Ejiri”.

◇ Page 40

Second line, “Shibasawa” sb “Shibaya”.

◇ Page 64

First paragraph, third sentence, “Yuki Takao” sb “Yuri Takao”.

◇ Page 65

This is not confirmed as a correction, but Foad Katirai, editor and publisher of an academic dissertation on the Bahá’í Faith written in the early 1930s by the Japanese believer Susumu Aibara, has stated that Mr. Aibara gives 1921, not 1922, as the year he first met Agnes Alexander.

◇ Page 71

Last paragraph, first sentence, “Fukugawa” sb “Fukagawa”.

◇ Page 91

Bottom photo caption, penultimate line, “K. Matsuda” sb “Hidehiko Matsuda”.

◇ Page 116

(I) Second paragraph, first sentence sb “Mr. Robert Imagire came to Japan in 1947 at the Guardian’s encouragement and spent about eight years in the country.”

(II) Fourth paragraph:

(i) Delete “Apparently the same assembly was elected in 1949 and 1950.”

(ii) Final sentence sb “The members were: Mr. Goro Horioka (chairman), Ms. Masako Urushi (vice-chairman), Mr. Shozo Kadota (recording secretary), Ms. Fumiko Kondo (corresponding secretary), Ms. Minori Inagaki (treasurer), Mr. Daiun Inoue, Mr. Sempo Ito, and two others (likely Ms. Fusae Ichige and Ms.

Shigeko Nakanishi, who served on succeeding assemblies, as did Robert Imagire).”

(III) Final paragraph, first sentence should begin “Most of the members were new Bahá’ís and within a few years became disassociated with the Faith for various reasons [remainder of sentence and paragraph as is].”

◇ Page 117

Fifth paragraph:

(I) Second line, there should be a period, not comma, after “Tokyo”.

(II) Fifth line, “Khaden” sb “Khadem”.

◇ Page 131

Bottom photo caption, “Zafar Moghbel” sb “Foad Katirai”; “Foad Katirai” sb “Farzad Katirai”.

◇ Page 143

Delete sixth paragraph (“It may be interesting . . .”).

◇ Page 148

(I) First sentence sb “Mr. Seto was the first Chinese-American Bahá’í.”

(II) Photo caption, second sentence sb “Saichiro Fujita (left) was the second Japanese to become a Bahá’í, and Anthony Seto was the first Chinese-American Bahá’í.”

◇ Page 161

Photo caption:

(I) Delete first sentence and substitute: “Local Spiritual Assemblies were elected in Tokyo in 1948 and 1949 but left no photos that could be found.”

(II) Second sentence sb “This photograph was taken in 1950.”

(III) Last sentence sb “. . . Mr. Kinya Saito, Mr. Toshio Hirohashi, Mr. Naoki Yoshino, Mr. Yoshiharu Kato . . .”

◇ Page 165

Bottom photo caption, second sentence sb “. . . of Kobe), Mr. Morio Nakamichi, and Ms. Behjat Mumtazi.”

◇ Page 170

Last sentence, add “Mr.” to “Yoshizo Fujisawa”.

Note: Barbara Sims, author of *Traces that Remain*, preferred to use “Mr.,” “Mrs.,” and “Miss” before full names. This was for two reasons: respect or politeness, and also, at a more practical level, readers who are not speakers of Japanese or not familiar with the Japanese Bahá’í community might not otherwise know the gender of the persons named. See also the first erratum for *Traces*, above.

◇ Page 171

Bottom photo caption, second sentence sb “. . . Ms. Moluke Kazempour Amin-Amin, . . .”

◇ Page 179

Middle of page, “1858” sb “1958”.

◇ Page 180

Photo caption, third sentence sb “. . . Ms. Noriko Matsuura and Ms. Bazaieh Assassi.”

◇ Page 222

Middle paragraph sb “. . . (sitting second from the right), Mr. Rouhollah Mumtazi (standing fourth from the right), Mr. Hideya Suzuki . . .”

◇ Page 227

First sentence, “1969” sb “1968”.

◇ Page 230

Photo caption sb “Ms. Alexander with Dorothy Imagire, daughter of Nehzat Mumtazi Imagire and Robert Imagire, 1955.”

◇ Page 240

Photo caption, last sentence, name sb “Nimfa Dimapilis Connolly”.

◇ Page 251

Bottom photo caption, year sb “1972”.

◇ Page 260

Bottom photo caption sb “Mr. Olinga talking with Mr. Tsukamoto, an English-language student of pioneer Gail Casterline, in Nagoya.”

◇ Page 270

Middle paragraph, first sentence, “Australian” sb “Australia”.

◇ Page 274

Last paragraph, first sentence, “tenth” sb “eleventh”.

Note: There are several places in which minor differences exist between the text of Abdu’l-Bahá’s talk to the Japanese Independent Church found in the book *Promulgation of Universal Peace* and the text of that talk in *Traces that Remain*. As Ms. Sims states on this page, the version in *Traces* is a translation issued by the World Center.

◇ Page 275

Last sentence, “Shibasawa” sb “Shibaya”.

◇ Page 276

First paragraph, seventh to eighth line, “Mizuno” sb “Mizuo”.

Japan Will Turn Ablaze (1992 revised edition)

◇ Pages 22-23

Tablet to Kanichi Yamamoto beginning “O thou youth of God!”:
Add fourth footnote below existing three footnotes, as follows: “The above three footnotes are part of the text taken from *Tablets of Abdu’l-Baha Abbas*, Vol. III. All other footnotes are the compiler’s.”

Note: This tablet appears in a somewhat different, authorized translation in *Selections from the Writings of ‘Abdu’l-Bahá*, published in 1978 by the Bahá’í World Center, pages 53-54. Not only do the translations differ in quite a few places, the last two paragraphs of the version in *Ablaze* and the footnotes mentioned just above have not been included in *Selections*. Unlike in the case of the tablet to Tokujiro Torii referred to two entries below, Ms. Sims seems not to have been aware that an authorized translation of this tablet appears in *Selections*.

◇ Page 28

Universal House of Justice message concerning the passing of Saichiro Fujita:

(I) Second sentence:

(i) Delete period after “Japanese believers”

(ii) “H” of “His labours” sb lower-case “h”

(II) Add sentence at end of message (after “. . . he served so well.”):
“Advise hold befitting memorial gatherings Japan.”

(III) “(Cable received May 10, 1976)” sb “(Cable transmitted May 9, 1976)”

Note: In the original cable there were no punctuation periods and the word “stop” so functioned.

◇ Pages 31-32

‘Abdu’l-Bahá’s tablet to Tokujiro Torii beginning “O thou possessor of a seeing heart!” appears in a slightly different, authorized translation in *Selections from the Writings of ‘Abdu’l-Bahá*, published in 1978 by the Bahá’í World Center, pages 37-38. The differences are few and minor except for one: the *Selections* version does not include the references to Japan and two individual Japanese Bahá’ís found toward the end of the tablet in *Ablaze*; i.e., it does not include the text from “At present the Sun of Truth” on. *Selections* was published before the revised edition of *Ablaze* was, and Ms. Sims marked the tablet in her copy of *Selections* as addressed to Tokujiro Torii, but she did not include the *Selections* version of the tablet in the revised *Ablaze*, perhaps precisely because the references to Japan and the two Japanese Bahá’ís are missing and the other differences are minor.

◇ Page 39

Tablet at bottom of page, third line, “invention” sb “inventing”.

◇ Page 44

Last paragraph, sixth sentence sb “We shall consider how His Holiness was sent to the children of Israel when they were in the abyss of despair . . .”

Note: The text between “to” and “despair” has been omitted from the remarks of ‘Abdu’l-Bahá to the Japanese Independent Church in Oakland, California, U.S.A. There is correctly no name after “His

Holiness” in the text (the reference is obviously to Moses). The text of the talk found in *Traces that Remain* (pp. 2-7) is accurate.

◇ Page 51

Footnote should be “. . . Ambassador to Spain . . .”

◇ Page 110

First paragraph, first sentence, delete “reigning”.

◇ Page 114

Last title, add “U.S.” to “Bahá’í News”.

序文

このPDF文書の日本語部分に、日本バハイ出版局1991年発行の、故バーバラ・シムズ氏が編著者の、『残された痕跡をたどって（写真でみる初期日本バハイの歴史）』の正誤表が記載されています。英語部分には、日本バハイ出版局1989年発行の『Traces that Remain』、及び日本バハイ出版局1992年発行の『Japan Will Turn Ablaze!』の正誤表?????が記載されています。

『残された痕跡をたどって』は『Traces that Remain』の翻訳版です（翻訳者尊田望）。『Japan Will Turn Ablaze』の、日本バハイ出版局1978年発行翻訳版『燎原の火、日本』（翻訳者モトコ・カルドウェル）の正誤表は作成されていません。『燎原の火、日本』は、1992年発行の『Japan Will Turn Ablaze』増訂版の翻訳ではなく、1974年発行の『Japan Will Turn Ablaze』初版の翻訳であって、その観点からすると旧版と考えることができます。

このPDF文書は、バーバラ・シムズ氏の息子である下記署名者(S. シムズ)によって作成されたものです。PDF文書の15ページの一部、91ページ、148ページ、と240ページの訂正／追加はバーバラ・シムズ氏本人が作成した正誤表に基づいています。他の訂正／追加は下記署名者が手がけたものです。

下記の正誤表の訂正／追加は、バハイ・ライブラリー・オンライン (www.bahai-library.com) ウェブサイト内に投稿されたオンライン版『Traces that Remain』、及び『Japan Will Turn Ablaze!』に、バーバラ・シムズ氏、又は下記署名者によって、すでに掲載されています (www.bahai-library.com/sims_traces_that_remain、www.bahai-library.com/compilation_japan_turn_ablaze 参照)。『残された痕跡をたどって』、及び『燎原の火、日本』のスキャン版をバハイ・ライブラリー・オンラインに投稿する計画があります。

この正誤表は個人によって作成されたもので、日本バハイ出版局が承認された公式のものではありません。下記署名者は、この正誤表を日本バハイ出版局に、PDFファイルとして提出しています。そのPDF文書に、各訂正を裏付ける註釈が施されています。下記の訂正にはその註釈は含まれていません。

この正誤表は完成したものとは考えにくく、おそらく、さらなる訂正を要する誤りが見つかることでしょう。下記の訂正そのものに誤りがある可能性もあります。さらなる訂正が必要となれば、下記署名者はこの正誤表を更新します。

シェリダン シムズ

2019年8月

『残された痕跡をたどって』 正誤表

* (I) (i)

* 『残された痕跡をたどって』では男性の名に敬意を表す際に「氏」が用いられていますが、女性の場合は「さん」、又は「女史」が名に添えられています。女性の場合も、男性と同様に「氏」を名に添えるべきと思います。

*表題紙、及び他ページ

訂正：バーバラ氏の苗字（ラスト・ネーム）の正しい書き方は「シムス」ではなく、「シムズ」です。（「ス」に濁点がつきません。）

*15ページ

写真のキャプション：

(I) 第一段落、第一文と第二文、訂正：「この写真は、第二次世界大戦中の1942年5月16日に、カルフォルニア州パーリアで撮られたものです。左端はラモナ・アレン・ブレイ（のちにブラウン）氏……。山本寛一氏は息子さんのゴロウと一緒に立っており……。」

(II) 第二段落、第一文、訂正：「ブレイ氏、ゲイル氏……。」

(III) 第三段落、第一文、訂正：「パーリアで、彼らは畑仕事……。」

(IV) 第四段落を追加：「1942年の前半に米軍が発表した退去命令を受けて、カルフォルニアの海岸地域に住んでいた山本一家を含めた日系人はすべて州の内陸に移りました。1942年の後半には、そこからさらに内陸に設けられた施設に強制収容されたのです。山本一家はアリゾナ州のヒラ・リバー収容所におくられました。三男の

マサオは米陸軍に入隊していたので収容所におくられることはなかったのです。」

＊36ページ

上の写真のキャプション、第三文、訂正：「おそらく1917年に撮られたものであろう。」

＊65ページ

訂正が必要とする誤り、とまだ確認されていませんが、バハイの信者であった相原進氏が1930年代に書かれた、バハイ教についての論文を編集、出版されたフォアド・カテライ氏によると、相原氏は1922年ではなく、1921年にアグネス・アレキサンダー氏に初めてお会いしたと記しています。65ページでは、初対面の年は1922年と書かれています。

＊91ページ

下の写真のキャプション、第四文、追加：「・・・山口氏、松田ひでひこ氏・・・」

＊115ページ、及び他ページ

ロバート・イマギレ（Robert Imagine）氏はアメリカ人であったので、苗字（ラスト・ネーム）は漢字（「今給黎」）ではなく、片仮名で書くのが適切です。

＊116ページ

(I) 第二段落、第一文、追加：「ロバート・イマギレ氏は、守護者の励ましにより、1947年に来日し、約八年間暮らした。」

(II) 第四段落、訂正：

(i) 第三文、「同行政会は1949年と1950年にも選出された。」は削除する。

(ii) 最後の文は次のようにすべき：「そのメンバーは次のとおりであった－堀岡吾朗氏（議長）、漆まさ子氏（副議長）、門田省三氏（記録担当書記）、近藤ふみ子氏（通信担当書記）、稲垣みのり氏（会計）、井上大雲氏、伊藤山峯氏、そして他二名（おそらく市毛房枝氏と中西成子氏で、彼女たちはロバート・イマギレ氏と同じく、その後の東京行政会で奉仕をした）。」

(iii) 第五段落、第一文、訂正：「今給黎氏は」から「八名の」までは削除。代わりに「行政会のメンバーの大半は新しいバハイで、様々な理由から数年のうちにバハイ信教との関係が断たれてしまった。ほとんどは・・・」（この後は既存の文章が続く。）

*143ページ

第六段落（「アメリカ人・・・」）を削除。

*148ページ

(i) 第一段落、第一文、訂正：「シートー氏は中国系アメリカ人では最初のバハイである。」

(ii) 写真のキャプション、訂正：「・・・藤田氏（左）と中国系アメリカ人では最初のバハイのシートー氏。」

*161ページ

写真のキャプション：

(i) 第一文を削除し、次のように置き換える。「地方精神行政会の選挙が、東京で1948年と1949年に行われたが、その行政会の写真は見つかっていない。」

(ii) 第二文、訂正：「この写真は1950年に撮られたもの。」

*171ページ

下の写真のキャプション、第二文、追加：「・・・モルケ・カゼンプール・アミン-アミン氏・・・」（英文では Amin-Amin。）

＊180ページ

写真のキャプション、第三文、訂正：「・・・松浦典子氏及びバザイエ・アサシ氏。」

＊226ページ

第三段落、第二文、訂正：「1969年」を「1968年」に直す。

＊230ページ

写真のキャプション、訂正：「アレキサンダー氏とドロシー・イマギレ（ネザト・モンタージ・イマギレ氏とロバート・イマギレ氏の娘）1955年。」

＊232ページ

写真のキャプション、訂正：「アレキサンダー氏とシェリダン・シムズ。」（「シュ」ではなく、「シェ」。「ス」ではなく、「ズ」。）

＊240ページ

写真のキャプション、第三文、訂正、追加：「・・・フィリピン出身のバハイ、ニムファ・ディマピリス・コノリー氏。」

＊251ページ

下の写真のキャプション、訂正：「1973年」を「1972年」に直す。

＊260ページ

下の写真のキャプション、訂正：「名古屋にて、オリンガ氏と、パイオニアのゲイル・キャスターライン氏の英会話の生徒であったつかもと氏が話しているところ。」